

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 39

יָּוֹם זָּמַן אֶת־כִּלְיֵי־הַקֹּדֶשׁ וְהָאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת־הַשָּׁנִי עָשׂוּ  
בְּגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקִדְשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי־הַקֹּדֶשׁ  
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ב

**1. umin-hat'keleth w'ha'ar'gaman w'thola'ath hashani`asu big'dey-s'rad l'shareth baqodesh waya`asu 'eth-big'dey haqodesh 'asher l'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

**Ex39:1** Moreover, from the blue and purple and crimson double-dipped, they made finely woven garments for ministering in the holy place. They made the holy garments which were for Aharon, just as אֲרָגָמָן had commanded Mosheh.

<39:1> Πάν το χρυσίον, ὃ κατεργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσοῦ τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον·

**1 Pan to chrysiou, ho kateirgasthē eis ta erga**  
**All the gold that was employed for the works**  
**kata pasan tēn ergasian tōn hagiōn,**  
**according to all the fabrication of the holy things,**  
**egeneto chrysiou tou tēs aparchēs ennea kai eikosi talanta**  
**was from the gold of the offerings, twenty-nine talents,**  
**kai heptakosioi eikosi sikloi kata ton siklon ton hagion;**  
**and seven hundred and twenty shekels according to the holy shekel.**

יָּוֹם זָּמַן אֶת־כִּלְיֵי־הַקֹּדֶשׁ וְהָאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת־הַשָּׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר׃  
**2. waya`as 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar.**

**Ex39:2** He made the ephod of gold, and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen.

<2> καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι,  
**2 kai argyriou aphairema para tōn epeskemmenōn andrōn tēs synagōgēs**  
**And the offering of silver from the men that were numbered of the congregation**  
**hekaton talanta kai chilioi heptakosioi hebdomēkonta pente sikloi,**  
**was a hundred talents, and a thousand seven hundred and seventy-five shekels,**

יָּוֹם זָּמַן אֶת־כִּלְיֵי־הַקֹּדֶשׁ וְהָאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת־הַשָּׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר׃  
יָּוֹם זָּמַן אֶת־כִּלְיֵי־הַקֹּדֶשׁ וְהָאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת־הַשָּׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר׃

גוֹבֵרְקָעוּ אֶת-פְּחֵי הַזָּהָב וְקָצְצוּ פְּתִילֵם לְעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת  
 וּבְתוֹךְ הָאֲרָגְמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַנִּשְׁשׁ מִעֲשֵׂה חֹשֶׁב:

3. way'raq'`u 'eth-pachey hazahab w'qitsets p'thilim la`asoth b'thok hat'keleth  
 ub'thok ha'ar'gaman ub'thok tola`ath hashani ub'thok hashesh ma`aseh chosheb.

**Ex39:3** Then they hammered out gold sheets and cut them into threads to be woven  
 in the midst of the blue and in the midst of the purple  
 and in the midst of the crimson double-dipped,  
 and in the midst of the fine linen, the work of a skillful workman.

<3> δραχμὴ μία τῆ κεφαλῆ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου  
 κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς  
 καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

3 drachmē mia tē kephalē to hēmisy tou siklou kata ton siklon ton hagion,  
 one drachma apiece, even the half shekel, according to the holy shekel.

pas ho paraporeuomenos tēn episkepsin apo eikosaetous  
 Everyone that passed the survey from twenty years old

kai epanō eis tas hexēkonta myriadas  
 and upwards to the number of six hundred thousand,

kai trischilioi pentakosioi kai pentēkonta.  
 and three thousand five hundred and fifty.

4:19 ח זכר צלח פ זגו-לו x19 ח זל-זמו x7xy 4  
 ד כְּתֵפֹת עֲשִׂי-לוֹ חִבְרֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו חִבְר:

4. k'thephoth `asu-lo chob'roth `al-sh'ney qits'wotho chubar.

**Ex39:4** They made attaching shoulder pieces for it; it was attached at its two ends.

<4> καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν  
 κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος,  
 ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῆ κεφαλίδι.

4 kai egenēthē ta hekaton talanta tou argyriou eis tēn chōneusin

And the hundred talents of silver went to the casting

tōn hekaton kephalidōn tēs skēnēs kai eis tas kephalidas tou katapetasmatos,  
 of the hundred chapters of the tabernacle, and to the chapters of the veil;

hekaton kephalides eis ta hekaton talanta, talanton tē kephalidi.

a hundred chapters to the hundred talents, a talent to a chapter.

x6yx 99x זאמוזזכר זכר זכר זכר 9w4 זx474 9w4x 5  
 :9w4-x4 999z 99z 9w4y 99w4 wwz זגו x06yx זז194z

הוֹחֲשֵׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמְנֵי הוּא כְּמִעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת  
 וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנִשְׁשׁ מִשְׁזָר כְּאֲשֶׁר צָנָה יְהוָה אֶת-מִשְׁהָ:

5. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu mimenu hu'  
 k'ma`asehu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani  
 w'shesh mash'zar ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

**Ex39:5** The skillfully woven band which was on it, it was of it, of like its workmanship, of gold and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, just as אָמַרְתָּ had commanded Mosheh.

<5> καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.

5 kai tous chiliους heptakosious hebdomēkonta pente siklous poiēsan  
And the thousand seven hundred and seventy-five shekels he formed  
eis tas agkyilas tois stylois, kai katechrysōsen tas kephalidas autōn  
into hooks for the pillars, and he overlaid their chapiters  
kai katekosmēsen autous.  
and adorned them.

---

אָמַרְתָּ אֶת־אֲבִי הַשְּׁהָם מִסִּבֹּת מִשְׁבָּצֹת זָהָב מִפְּתַחַת  
וְנִעְשׂוּ חוֹתָם עַל־שְׂמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

**6. waya`asu 'eth-'ab'ney hashoham musaboth mish'b'tsoth zahab m'phutachoth pituchey chotham `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El.**

**Ex39:6** They made the onyx stones, set in gold filigree settings; they were engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Yisra'El.

<6> καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

6 kai ho chalkos tou aphairematos hebdomēkonta talanta  
And the brass of the offering was seventy talents,  
kai chilioi pentakosioi sikloi.  
and a thousand five hundred shekels;

---

וְנִעְשׂוּ אֹתָם עַל כְּתֻבַּת הָאֵפֹד אֲבִי זְכָרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

**7. wayasem 'otham `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

**Ex39:7** And he placed them on the shoulder pieces of the ephod, as memorial stones for the sons of Yisra'El, just as אָמַרְתָּ had commanded Mosheh.

<7> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
7 kai poiēsen ex autou tas baseis tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou  
and they made of it the bases of the door of the tabernacle of witness,

---

וְנִעְשׂוּ אֹתָם עַל כְּתֻבַּת הָאֵפֹד אֲבִי זְכָרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

חֲנִיעַשׁ אֶת-הַחֹשֶׁן מִעֲשֵׂה חֹשֶׁב כְּמִעֲשֵׂה אֶפֶד  
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנִשׁ מִשְׁזָר:

8. waya`as 'eth-hachoshen ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod  
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

**Ex39:8** He made the breastplate, the work of a skillful workman,  
like the workmanship of the ephod: of gold and of blue and purple  
and crimson double-dipped and fine twisted linen.

<8> καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλω καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς  
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλω

8 kai tas baseis tēs aulēs kyklō kai tas baseis tēs pylēs tēs aulēs  
and the bases of the court round about, and the bases of the gate of the court,  
kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs kyklō  
and the pins of the tabernacle, and the pins of the court round about;

יָצַף אֶפֶד מִשְׁזָר וְנִשׁ מִשְׁזָר  
:יָצַף אֶפֶד מִשְׁזָר וְנִשׁ מִשְׁזָר  
טַרְבִּיעַ הָיָה כְּפֹל עֲשׂוּ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֲרָכוּ  
וְזֶרֶת רַחְבּוֹ כְּפֹל:

9. rabu`a hayah kaphul `asu 'eth-hachoshen zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo kaphul.

**Ex39:9** It was square; they made the breastplate double,  
a span long and a span wide when doubled.

<9> καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη  
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

9 kai to parathema to chalkoun tou thysiastēriou kai panta ta skeuē tou thysiastēriou  
and the bronze appendage of the altar, and all the vessels of the altar,  
kai panta ta ergaleia tēs skēnēs tou martyriou.  
and all the instruments of the tabernacle of witness.

אָבֵן טוּר אֲדָם פְּטָדָה  
:אָבֵן טוּר אֲדָם פְּטָדָה  
יְוִימְלְאוּ-בוֹ אַרְבַּעַת טוּרֵי אָבֵן טוּר אֲדָם פְּטָדָה  
וּבְרִקַת הַטּוּר הָאֵחָד:

10. way'mal'u-bo 'ar'ba`ah turey 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

**Ex39:10** And they mounted four rows of stones on it.  
The first row was a row of ruby, topaz, and emerald;

<10> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ,  
οὕτως ἐποίησαν.

10 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.  
And the children of Yisra'El did as YHWH commanded Moses, so they did.

יִבְהַטֹּר הַשְּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֳלֹם׃  
11 יִבְהַטֹּר הַשְּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֳלֹם׃

11. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

**Ex39:11** and the second row, a turquoise, a sapphire and a diamond;

<11> Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

11 To de loipon chrySION tou aphairematos epoiēsan skeuē

And of the gold that remained of the offering they made vessels

eis to leitourgein en autois enanti kyriou.

to minister with before YHWH.

יִבְהַטֹּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה׃  
12 יִבְהַטֹּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה׃

12. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

**Ex39:12** and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;

<12> καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ.

12 kai tēn kataleiphtheisan huakinthon kai porphyran

And the blue that was left, and the purple,

kai to kokkinon epoiēsan stolas leitourgikas Aarōn

and the scarlet they made into garments of ministry for Aharon,

hōste leitourgein en autais en tō hagiō.

so that he should minister with them in the sanctuary;

יִבְהַטֹּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שְׁהָם וְיָשָׁפָה מוֹסֵבֶת  
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאוֹתָם׃  
13 יִבְהַטֹּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שְׁהָם וְיָשָׁפָה מוֹסֵבֶת  
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאוֹתָם׃

13. w'hatur har'bi'i tar'shish shoham w'yash'pneh musaboth

mish'b'tsoth zahab b'milu'otham.

**Ex39:13** and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper.

They were set in gold filigree settings when they were mounted.

<13> Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

13 Kai ēnegkan tas stolas pros Mōusēn kai tēn skēnēn

and they brought the garments to Moses, and the tabernacle,

kai ta skeuē autēs kai tas baseis kai tous mochlous autēs kai tous stylous

and its furniture, its bases and its bars and the posts;

14 יִבְהַטֹּר הַחֲמִישִׁי בְּרִילִים וְיָשָׁפָה מוֹסֵבֶת  
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאוֹתָם׃  
14 יִבְהַטֹּר הַחֲמִישִׁי בְּרִילִים וְיָשָׁפָה מוֹסֵבֶת  
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאוֹתָם׃

יְדֻהָאָבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עָשָׂרָה  
עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתָם אֵישׁ עַל־שְׁמוֹ לְשָׁנִים עָשָׂר שָׁבֵט:

14. w'ha'abanim `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El henah sh'teym `es'reh  
`al-sh'motham pituchey chotham 'ish `al-sh'mo lish'neym `asar shabet.

**Ex39:14** The stones were according to the names of the sons of Yisra'El; they were twelve, according to their names, as the engravings of a signet, each with its name for the twelve tribes.

<14> καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστήρας αὐτῆς

14 kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai tous diōstēras autēs  
and the ark of the Covenant, and its bearers,

15 יָצְאָה לְעֹלְמָדָד בְּיָמָיו אֲבֹתָהּ זָהָב טָהוֹר

15. waya`asu `al-hachoshen shar'sh'roth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

**Ex39:15** They made on the breastplate boundaries of braid, a handiwork of cords pure gold.

<15> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ  
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

15 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou  
and the altar and all its furniture.

kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs

And they made the anointing oil, and the incense of composition,

16 יָצְאָה לְעֹלְמָדָד בְּיָמָיו אֲבֹתָהּ זָהָב טָהוֹר  
שְׁתֵּי מְשָׁבֵצֹת זָהָב וְשְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וַיִּתְּנֵנּוּ

16. waya`asu sh'tey mish'b'tsoth zahab ush'tey tab`oth zahab wayit'nu 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

**Ex39:16** They made two gold filigree settings and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.

**Ex39:16** They made two gold filigree settings and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.

<16> καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθάραν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως,  
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός

16 kai tēn lychnian tēn katharan kai tous lychnous autēs, lychnous tēs kauseōs,  
and the pure lampstand, and its lamps, lamps for burning,

kai to elaion tou phōtos

and oil for the light,

17 יָצְאָה לְעֹלְמָדָד בְּיָמָיו אֲבֹתָהּ זָהָב טָהוֹר שְׁתֵּי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

17. wayit'nu sh'tey ha`abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth `al-q'tsoth hachoshen.

**Ex39:17** Then they put the two gold cords in the two rings at the ends of the breastplate.

<17> καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη  
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους

17 kai tēn trapezan tēs protheseōs kai panta ta autēs skeuē  
and the table of showbread, and all its furniture,

kai tous artous tous prokeimenous  
and the showbread upon it,

---

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ 18  
ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ

יח וְאֵת שְׁתֵּי קִצּוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתַנּוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּשָׁבְצֹת  
וְנִתְּנָם עַל־כְּתָפֹת הָאֶפֶד אֶל־מוֹל פְּנֵיו:

18. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth nath'nu `al-sh'tey hamish'b'tsoth  
wayit'num `al-kith'photh ha'ephod `el-mul panayu.

**Ex39:18** they put the other two ends of the two cords on the two filigree settings,  
and put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

<18> καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἷ εἰσιν Ααρων,  
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν

18 kai tas stolas tou hagiou, hai eisin Aarōn,  
and the garments of the sanctuary which belong to Aharon,

kai tas stolas tōn huiōn autou eis tēn hierateian  
and the garments of his sons, for the priestly ministry;

---

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ 19  
ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁ

יט וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבָּעֹת זָהָב וַיְשִׁימוּ עַל־שְׁנֵי קִצּוֹת הַחֹשֶׁן  
עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֶבֶר הָאֶפֶד בְּיָתְהָ:

19. waya`asu sh'tey tab`oth zahab wayasimu `al-sh'ney q'tsoth hachoshen  
`al-s'phatho `asher `el-`eber ha'ephod bay'thah.

**Ex39:19** They made two gold rings and placed them on the two ends of the breastplate,  
on its inner edge which was next to the ephod.

<19> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους  
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηנῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς  
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηנῆς καὶ πάντα τὰ ἔργαλεῖα αὐτῆς

19 kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous  
and the curtains of the court, and the posts,

kai to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs kai tēs pylēs tēs aulēs  
and the veil of the door of the tabernacle, and the gate of the court,

kai panta ta skeuē tēs skēnēs kai panta ta ergaleia autēs  
and all the vessels of the tabernacle and all its instruments:

אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא 20  
 אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא  
 כַּוְיַעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְעוֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כַתְּפוֹת הָאֵפֹד  
 מִלְמַטָּה מִמּוּל פְּנֵיו לְעַמַּת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֵפֹד:

**20. waya`asu sh'tey tab`oth zahab wayit`num `al-sh'tey kith'photh ha'ephod  
 mil'matah mimul panayu l`umath mech'bar'to mima`al l'chesheb ha'ephod.**

**Ex39:20** Furthermore, they made two gold rings and placed them on the bottom of the two shoulder pieces of the ephod, on the front of it, near its joining, above the woven band of the ephod.

<20> καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα  
 καὶ τὰ καλύμματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα

**20 kai tas diptheras dermatata kriōn ērythrodanōmena  
 and the skins, even rams' skins dyed red,  
 kai ta kalymmata huakinthina kai tōn loipōn ta epikalymmata  
 and the blue coverings, and the coverings of the other things,**

אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא 21  
 אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא  
 אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא

כַּאֲוַיְרַכְסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְעוֹתָיו אֶל־טַבְעוֹת הָאֵפֹד בְּכַתִּיל  
 תְּכֵלֶת לְהִיֵּת עַל־חֹשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד  
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

**21. wayir'k'su 'eth-hachoshen mitab`othayu 'el-tab`oth ha'ephod  
 biph'thil t'keleth lih'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me`al ha'ephod  
 ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

**Ex39:21** They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a blue cord, so that it would be on the woven band of the ephod, and that the breastplate would not come loose from the ephod, just as אָשֶׁר צִוָּה had commanded Mosheh.

<21> καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ  
 εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

**21 kai tous passalous kai panta ta ergaleia ta eis ta erga tēs skēnēs tou martyriou;  
 and the pins, and all the instruments for the works of the tabernacle of witness.**

אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא אָגָבָא 22  
 כַּבְוַיַּעֲשׂוּ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מְעִשָּׂה אֲרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת:

**22. waya`as 'eth-m`il ha'ephod ma`aseh 'oreg k'lil t'keleth.**

**Ex39:22** Then he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

<22> ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ,  
 οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.

**22 hosa synetaxen kyrios tō Mōusē,**



Whatsoever things YHWH commanded Moses,  
houtōs epoiēsan hoi huiōi Israēl pasan tēn aposkeuēn.  
so did the children of Yisra'El make all the furniture

---

23. uphi-ham'`il b'thoko k'phi thach'ra' saphah l'phiu sabib lo' yiqare`a.  
כגופי-המעיל בתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע:  
23. uphi-ham'`il b'thoko k'phi thach'ra' saphah l'phiu sabib lo' yiqare`a.

**Ex39:23** and the opening of the robe was in its midst, as the opening of a coat of mail,  
with a binding all around its opening, so that it would not be torn.

23 kai eiden Mōusēs panta ta erga, kai ēsan pepoiēkotes auta hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,  
and they had done them all as YHWH commanded Moses,

23 kai eiden Mōusēs panta ta erga,

And Moses saw all the works;

kai ēsan pepoiēkotes auta hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,  
and they had done them all as YHWH commanded Moses,

houtōs epoiēsan auta; kai eulogēsen autous Mōusēs.

so had they made them; and Moses blessed them.

---

24. waya`asu `al-shuley ham'`il rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani mash'zar.  
כדויעשו על-שולי המעיל המוני תכלת וארגמן ותולעת שני משזר:

24. waya`asu `al-shuley ham'`il rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani mash'zar.

**Ex39:24** They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson  
and twisted linen on the hem of the robe.

---

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit'nu `eth-hapa`amonim b'thok harimonim `al-shuley ham'`il sabib b'thok harimonim.  
כהויעשו פעמני זהב טהור ויהנו את-הפעמנים בתוך הרמנים על-שולי המעיל סביב בתוך הרמנים:

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit'nu `eth-hapa`amonim b'thok harimonim `al-shuley ham'`il sabib b'thok harimonim.

**Ex39:25** They made bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates  
on the hem of the robe all around, in the midst of the pomegranates,

---

26. pa`amon w'rimon pa`amon w'rimon  
כופעמן והמן פעמן והמן על-שולי המעיל סביב לשרת כפאשר צנה ינהא את-משה: ס

26. pa`amon w'rimon pa`amon w'rimon

**`al-shuley ham`il sabib l'shareth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

**Ex39:26** a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate  
all around on the hem of the robe for the service, just as אָהֲרֹן had commanded Mosheh.

כַּזְוִיעֵשׁוּ אֶת־הַכֶּתֶנֶת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:  
27. waya`asu 'eth-hakath'noth shesh ma`aseh 'oreg l'Aharon ul'banayu.

**Ex39:27** They made the tunics of linen, the work of a weaver for Aharon and for his sons,

כַּח וְאֵת הַמְצַנְפֵת שֵׁשׁ וְאֵת־פְּאָרֵי הַמְגַבְעֵת שֵׁשׁ  
וְאֵת־מְכַנְסֵי הַבֶּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:  
28. w'eth hamits'nepheth shesh w'eth-pa'arey hamig'ba`oth shesh  
w'eth-mik'n'sey habad shesh mash'zar.

**Ex39:28** and the turban of fine linen, and the decorated caps of fine linen,  
and the linen breeches of fine twisted linen,

כַּט וְאֵת־הָאֲבֵגֶט שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֶקֶם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:  
29. w'eth-ha'ab'net shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman  
w'thola`ath shani ma`aseh roqem ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

**Ex39:29** and the sash of fine twisted linen,  
and blue and purple and double-dipped crimson, the work of the weaver,  
just as אָהֲרֹן had commanded Mosheh.

לְוִיעֵשׁוּ אֶת־צִיָּץ גִּזְר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר  
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתִיחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:  
30. waya`asu 'eth-tsits nezer-haqodesh zahab tahor  
wayik't'bu `alayu mik'tab pituchey chotham Qodesh laYahúwah.

**Ex39:30** They made the plate of the holy crown of pure gold,  
and wrote on it the writing of the engravings of a signet, Holy to אָהֲרֹן.

לְאֹ וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לְתֵת עַל־הַמְצַנְפֵת מִלְמַעְלָה  
31. waya`asu 'eth-tsit'net shesh ma`aseh roqem ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

31. wayit'nu `alayu p'thil t'keleth latheth `al-hamits'nepheth mil'ma`lah  
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:31 They fastened a blue cord to it, to fasten it on the turban above,  
just as אֲשֶׁר צִוָּה had commanded Mosheh.

32  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לֵּאמֹר  
וְיַעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ: פ

32. watekel kal-`abodath mish'kan 'ohel mo`ed  
waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Ex39:32 Thus all the work of the tabernacle of the tent of appointment was completed;  
and the sons of Yisra'El did according to all that אֲשֶׁר צִוָּה had commanded Mosheh;  
so they did.

33  
וְיָבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל  
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קַרְסָיו קַרְשָׁיו בְּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וְאֹדָגָיו:

33. wayabi'u 'eth-hamish'kan 'el-Mosheh 'eth-ha'ohel  
w'eth-kal-kelayu q'rasayu q'rashayu b'richo w`amudayu wa'adanayu.

Ex39:33 They brought the tabernacle to Mosheh, the tent and all its furnishings:  
its clasps, its boards, its bars, and its pillars and its sockets;

34  
וְאֶת־מַכְסֵּה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְּאֻדָּמִים  
וְאֶת־מַכְסֵּה עוֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֶת פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ:

34. w'eth-mik'seh `oroth ha'eylim ham'adamim  
w'eth-mik'seh `oroth hat'chashim w'eth paroketh hamasak.

Ex39:34 and the covering of rams' skins dyed red,  
and the covering of porpoise skins, and the screening veil;

35  
לֵּאמֹר אֶת־אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת הַכַּפֹּת:

35. 'eth-'aron ha`eduth w'eth-badayu w'eth hakaporeth.

Ex39:35 the ark of the testimony and its poles and the mercy seat;

36  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לֵּאמֹר  
וְיַעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ:

לו אֶת-הַשְּׁלֶחֶן אֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים:

36. 'eth-hashul'chan 'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex39:36 the table, all its utensils, and the bread of the Presence;

אֶת-הַשְּׁלֶחֶן אֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים  
לֹא אֶת-הַמִּנְחָה הַטְּהוֹרָה אֶת-גֵּרְתֵיהָ גֵרְתַת הַמַּעֲרָכָה

וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:  
לֹא אֶת-הַמִּנְחָה הַטְּהוֹרָה אֶת-גֵּרְתֵיהָ גֵרְתַת הַמַּעֲרָכָה  
וְאֵת-כָּל-כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:

37. 'eth-ham'norah hat'horah 'eth-nerothayah neroth hama'arakah  
w'eth-kal-keleyah w'eth shemen hama'or.

Ex39:37 the pure lampstand, and its lamps, with its arrangement of lamps  
and all its utensils, and the oil for the light;

אֶת-הַמְּשֻׁכָּה אֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ אֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ  
לֹא אֶת-הַמְּשֻׁכָּה אֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ אֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ

וְאֵת קְטוֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:  
לֹא אֶת-הַמְּשֻׁכָּה אֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ אֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ  
וְאֵת קְטוֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:

38. w'eth miz'bach hazahab w'eth shemen hamish'chah  
w'eth q'toreth hasamim w'eth masak pethach ha'ohel.

Ex39:38 and the gold altar, and the anointing oil and the fragrant incense,  
and the veil for the doorway of the tent;

וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַזָּהָב וְאֵת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת-מִסְךְ  
פֶּתַח הָאֹהֶל וְאֵת-קְטוֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת-מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל

לֹא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַזָּהָב וְאֵת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת-מִסְךְ  
פֶּתַח הָאֹהֶל וְאֵת-קְטוֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת-מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל  
לֹא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַזָּהָב וְאֵת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת-מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל  
וְאֵת-קְטוֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת-מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל

39. 'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu  
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex39:39 the bronze altar and its bronze grating which was for it, its poles  
and all its utensils, the laver and its stand;

אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּרָזָה אֶת-מִקְבַּר הַחֹשֶׁת וְאֵת-בְּדָיו  
אֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ אֶת-הַכִּיּוֹר וְאֵת-כָּל-כֵּלֶיהָ

מֵאֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֵת-אֲדָנֶיהָ  
וְאֵת-הַמִּסְךְ לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת-מִיתְרָיו וְיִתְדֵיהָ  
וְאֵת כָּל-כֵּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:  
מֵאֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֵת-אֲדָנֶיהָ  
וְאֵת-הַמִּסְךְ לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת-מִיתְרָיו וְיִתְדֵיהָ  
וְאֵת כָּל-כֵּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:

40. 'eth qal`ey hechatser 'eth-`amudeyah w'eth-`adaneyah  
w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayuw'ethotheyah  
w'eth kal-k'ley`abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.

**Ex39:40** the hangings for the court, its pillars and its sockets,  
and the screen for the gate of the court, its cords and its pegs  
and all the equipment for the service of the tabernacle, for the tent of appointment;

---

41 וּמִצֵּי־אֶת־בְּגְדֵי־הַשְּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בְּגְדֵי־הַקֹּדֶשׁ  
וּמִצֵּי־אֶת־בְּגְדֵי־הַשְּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בְּגְדֵי־הַקֹּדֶשׁ  
מֵאֵת־בְּגְדֵי־הַשְּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בְּגְדֵי־הַקֹּדֶשׁ  
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגְדֵי־בָנָיו לְכַהֵן:

**41. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh  
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.**

**Ex39:41** the woven garments for ministering in the holy place and the holy garments  
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

---

42 עָשׂוּ־בָנָיו־לְמֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲשׂוֹת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה  
עָשׂוּ־בָנָיו־לְמֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲשׂוֹת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה  
מִבְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה  
כִּן עָשׂוּ בָנָיו יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַעֲבֹדָה:

**42. k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh  
ken `asu b'ney Yis'ra'El 'eth kal-ha`abodah.**

**Ex39:42** So the sons of Yisra'El did all the work  
according to all that אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

---

43 וַיִּבְרַךְ מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲשׂוֹת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה  
וַיִּבְרַךְ מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲשׂוֹת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה  
מִגִּוְיָרָא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כִּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה: פ

**43. wayar' Mosheh 'eth-kal-ham'la'kah w'hinneh `asu 'othah  
ka'asher tsiuah Yahúwah ken `asu way'barek 'otham Mosheh.**

**Ex39:43** And Mosheh examined all the work and behold, they had done it;  
just as אֱלֹהִים had commanded, so they had done. And Mosheh blessed them.